

Гао Шаопин

УДК 821.161.1-93

<https://orcid.org/0000-0002-5837-0229>

**Эстетическая адаптация при переводе художественного текста**

Для цитирования: Гао Шаопин Эстетическая адаптация при переводе художественного текста // Мир русскоговорящих стран. 2020. № 2 (4). С. 46-56. DOI 10.20323/2658-7866-2020-2-4-46-56

В настоящей работе исследуются эстетические субъекты и объекты, и процесс эстетической адаптации художественного перевода с точки зрения концепции гармонии. Художественный перевод направлен на реализацию эстетической потребности читателя переводной литературы. Культурная неоднородность, авторские личности и пространственно-временные различия вызывают актуальные трудности при переводе. В связи с этими проблемами реализация эстетического наслаждения от переводной литературы тесно связана с использованием приемов, способов и принципов переводчика. В статье показано, как отношение переводчика к культурной неоднородности определяет его переводческую стратегию, направленную на преодоление проблем переводимости. Концепция гармонии и интеграции открывает новую перспективу для перевода. На основе гармонизации эстетическая адаптация предлагает переводчику решение противоречивых вопросов. Она необходима при переводе отдельных труднопереводимых фраз и явлений в тексте оригинала с национальной спецификой. Чтобы восстановить коммуникативную среду для автора и читателя, переводчику приходится иногда адаптировать переводной текст к культурному типу адресата. При таком случае переводчик должен различными языковыми средствами соединять две культуры в гармоничное культурное пространство. Значит, переводчик с культурной межсубъективной личностью находится на стыке двух культур и участвует в переводческой деятельности для реализации эстетической адаптации. В статье проанализированы главные элементы культурной неоднородности в художественном переводе, определено значение переводческой стратегии в понимании и передаче эстетики с неоднородными культурными элементами, проанализированы факторы, связанные с эстетическим восприятием, и последовательность эстетической адаптации.

**Ключевые слова:** художественный перевод, культурная неоднородность, субъект и объект, гармония и интеграция, эстетическая адаптация.

Gao Shaoping

### Aesthetic adaptation in literary translation

Artistic translation is aimed at realizing the aesthetic needs of translated literature for the readers. Cultural heterogeneity, author's personalities, and time-space differences create difficulties for the translator. It is closely related to the use of techniques, methods and principles of the translator to give the aesthetic pleasure of translated literature. It is shown that the translator's attitude to cultural heterogeneity determines his translation strategy, which is one of the significant problems in untranslatability and concerns the adequacy of translation. The concept of harmony and integration offers a new point of view for translation. On the basis of harmonization, aesthetic adaptation helps the translator to resolve conflicting issues in different cultures. Keeping harmony is necessary when translating certain difficult-to-translate phrases and phenomena in the source text with cultural identities. To restore a communicative environment for the author and reader, the translator sometimes has to adapt the translated text to adapt the culture of the target language. In this case, the translator must use all possible means to connect the two cultures into a harmonious cultural space. This means that a translator is at the intersection of two cultures and engages in translation activities for aesthetic adaptation. The purpose of this article is to analyze the main elements of cultural heterogeneity in artistic translation, to determine the significance of the translation strategy in understanding and transmitting aesthetics with a heterogeneous culture, to find out the related factors with aesthetic perception, and to analyze the process to achieve aesthetic correction and adaptation. This paper examines aesthetic subjects and objects, and the phasic aesthetic adaptation process of literary translation from the point of view of the concept of harmony.

**Key words:** Literary Translation, Cultural Heterogeneity, Subject and Object, Harmony and Integration, Aesthetic Adaptation.

Художественное творчество включает в себя литературные произведения, пьесы, сценарий, субтитры к фильмам и телепередаче, рекламный текст, тексты песен и т. д. В отличие от информационного перевода, требующего абсолютной точности и дословности при воспроизведении текстов, художественный перевод должен оказывать эстетическое воздействие на читателя. Элементы эстетической

информации образуют картину мира, содержащего в себе авторскую систему ценностей и его эстетические приоритеты, дающие читателям возможность наслаждаться, обогащать кругозор и духовный мир. Реализация эстетики художественного перевода заключается в выяснении факторов, связанных с субъектами и объектами, и в гармонизации перевода.

Художественный перевод является самым сложным и наиболее многогранным видом переводческой деятельности, характеризующейся трансформацией своеобразных языковых средств с выразительностью, этнокультурной неоднородностью и индивидуальностью творчества автора. Вышеперечисленные элементы считаются «непереводимостью» и неповторимостью в переводе. «Действительно, если художник не может сам повторить то, что было создано им в момент вдохновения, то есть в определенный момент жизни, в определенной ситуации, под воздействием определенных эмоций и идей и в определенном окружении, то как же может это повторить переводчик, другой человек, в другой жизненной ситуации, в другом эмоциональном состоянии, да еще и средствами другого языка?» [Гарбовский, 2007, с. 31]. Китайский писатель Фу Лэй, переводчик ряда французских работ, отметил, что в художественном переводе чувства, эмоция и понимание тесно связаны и определяют конкретный вид перевода для переводчика. Такое мнение разделяет и китайский литературовед Се Чжоу, один из лучших переводчиков произведений Чехова. Если общая теория перевода считается уже в полном объеме разработанной и оформленной, то эстетические проблемы литературно-художественного перевода остаются и требуют дальнейшего исследования.

Чтение художественного перевода представляет собой косвенное общение, позволяющее читателям познать чужой реальный мир, идеологию, внутренний мир личности автора оригинала и даже самого себя. «Перевод – средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках» [Комиссаров, 1990, с. 25]. С точки зрения теории речевой деятельности в переводческой практике художественного текста взаимодействие между субъектами и объектами. Как субъекты автор, переводчик и читатель равны в переводческой деятельности, обладающими субъективной активностью, а оригинальный текст (исходный текст) и переводной текст считаются объектами.

В процессе перевода переводчик выбирает стратегии и методы, с учетом всех факторов, связанных с автором и читателями, их восприятием эстетики. Заинтересованные и взаимозависимые отношения определяют положения субъектов в переводческой деятельности в аспекте коммуникативного акта. «Следует определить характер отношений между тремя постоянными участниками перевода: автором исходного речевого произведения, переводчиком и получателем речевого произведения, созданного переводчиком, а также рассмотреть этические аспекты переводческого труда. И наконец, важно понять, каким <инструментарием> владеет

переводчик, какие операции производит он над текстом, какие использует приемы и методы для выхода из противоречивых ситуаций» [Гарбовский, 2019, с. 48].

Сложнее судить об авторском стиле, характеризующемся имплицитностью и оригинальностью. «Краткость – сестра таланта», – сказал А. П. Чехов. Писатель придерживается своего стиля в творчестве, и во всех его работах сохраняются некоторые общие черты. Переводчик должен серьезно задуматься над стилем автора при переводе и с осторожностью восстановить авторскую картину мира. «К оригиналу следует относиться как к святыне, пытаясь донести до иноязычного читателя его вкус и аромат. Если же этого не происходит, если произведение попадает в руки человека, сделавшего перевод лишь средством пропитания, даже шедевр вместо того, чтобы давать читателю эстетическое наслаждение, будет восприниматься как тягомотина» [Чотикеева, 2015, с. 199].

Нередко художественные образы и прагматические ассоциации, возникающие в связи с одним словом, резко отличаются. Так, образ сороки в разных странах имеет различные символические значения: в китайском языке птица сорока является символом удовольствия и брачного счастья, во многих странах сорока по традиции считалась признаком удачи и опасности, а в христианстве сорока тесно связана с образом дьявола, означает тщесла-

вие. «А в разных языках символы зачастую получают совершенно различное содержательное наполнение» [Леонтьева, 2011, с. 91]. Качественный перевод рассматривается как вторичное творчество, максимально приближается по эстетике к оригиналу. В области художественного перевода дословный перевод будет недоступен и неточен. «Перевод – это воссоздание подлинника в единстве формы и содержания в новом языковом материале, это отражение художественной действительности подлинника в целом; поэтому в нём проявляется и национальная специфика творчества переводчика, выраженная не просто в языковых элементах, а в системе художественно значимых элементов» [Гаччиладзе, 1980, с. 147].

Эстетическое впечатление при переводе достигается не просто соответствующими языковыми средствами. В процессе эстетического воссоздания переводчик передает эмоцию, духовное наслаждение и красоту, которые он постиг. Отчужденный от читателя буквальный перевод, по словам К. Чуковского, никогда не может быть переводом художественным.

Теоретическим обоснованием эстетической адаптации при переводе является концепция динамической эквивалентности Ю. Найды. По его мнению, «динамическая эквивалентность» в художественном переводе ориентирована на реакцию читателя перевода. В связи с

многочисленными трудностями переводчику необходимо находить компромисс при переводе и обратиться к приемам адаптации. По Нелюбину, понятие «адаптация» означает следующее: «1. Прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на рецептора. 2. Под адаптацией понимается обычно разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде. 3. Приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей. Например, <облегчение> текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки» [Нелюбин, 2003, с. 12-13]. Часто употребляемые методы и приемы адаптации – транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексическое перемещение (добавление и опущение), генерализация, конкретизация, модуляция/смысловое развитие, контекстуальная замена (окаzionale соответствие), целостное преобразование. Этнические, региональные, идеологические различия, вызванные конфликтами, являются препятствием в общении между автором, переводчиком и читателем, поэтому перевод должен строиться на основе равноправного диалога между автором, переводчиком и чи-

тателем. Переводчик должен относиться к оригинальности автора с уважением, и принимать во внимание горизонт ожидания читателя.

Эстетическая адаптация на основе динамической эквивалентности чаще всего производится заменой, изменяющей описываемую ситуацию в оригинале с целью достижения одинакового воздействия на адресата. Благодаря заслугам музыканта Сюэ Фань, такие русские и советские песни, как «Подмосковные вечера», «Ой, цветет калина», «Вечер на рейде» и т. д., переведенные им на китайский язык, больше пятидесяти лет поются в Китае. Он не раз признавался, что сам долго мучился над переводом и ему пришлось заменить и удалить некоторые слова, чтобы тексты на китайском языке гармонично звучали под мелодию и ритм.

Тщательно анализируя степень культурных различий и объективность вмешательства переводчика, переводчик, использующий прием эстетической адаптации, передает красоту оригинала, реализует эстетическое взаимодействие и гармоничное сочетание в рамках своей переводческой деятельности. И в этом смысле основополагающей для художественного перевода является концепция гармонии и интеграция художественного перевода. Гармония является одним из важнейших и древнейших эстетических факторов. Гармония в философии – согласование разнородных и даже противоположных (кон-

фликтных) элементов, в эстетике – слаженность целого, рождающаяся от сочетания противоположных по качеству сущностей (например, в музыке – консонанса и диссонанса). Интеграция – процесс объединения частей в целое, объединение и систем в единую среду.

Китайский ученый Чжан Ливэнь написал монографию на тему «Теория гармонии и интеграции (Теория Хэ Хэ)», которая основана на философии древних времен Китая и охватывает все области общественной жизни Китая. Понятие гармонии и интеграции (Хэ Хэ) имеет очень глубокие корни в китайской культуре и рассматривается как этическая система, дающая основу согласия, стабильности в обществе. Что касается литературы, то гармония и интеграция отразились в глубоко укоренившихся традициях искусства и считаются неисчерпаемым источником художественного творчества, духовной силы и самобытности китайской нации. В Китае популярен фразеологизм 和而不同 (hé ér bù tóng, хэ эр бу тун) из учения Конфуция в книге «Лунь Юй» («Беседы и суждения»), составленной учениками, записывающими беседы Конфуция с ними. Фразеологизм поднимается как «находиться в согласии, имея разные взгляды». Сюда и включено понятие два «хэ», то есть гармония и интеграция. Гармония рождает вещи всякого рода, материального и духовного. В современном смысле «хэ-хэ» является способом разре-

шить явные или неявные противоречия в природе, обществе, духовной жизни человеческой цивилизации и создать новую гармоничную эстетику. Очевидно, что эстетика искусства смыкается с философией. «Гармония и интеграция – это сущность китайской культуры и корень современной гармоничной культуры» [吴志杰 ... , с. 5]. В связи с концепцией гармонии и интеграции эстетика перевода художественного текста представляет собой гармоничное единство содержания и формы, материала и духа, времени и пространства, субъектов и объектов. «Художественный перевод предполагает осмысление литературного текста как сложного структурного единства системы взаимодействующих элементов, служащих раскрытию идейно-тематического содержания литературного произведения. Переводчик должен уметь проникнуть в художественную <ткань> произведения, осмыслить идейную и эстетическую ценность прочитанного, дать научно обоснованную интерпретацию литературного текста» [Баймухаметова, 2018, с. 51]. Чтобы избегать труднопереводимых явлений в переводе, переводчик иногда вынужден заменять непривычные или неизвестные для иноязычных читателей реалии привычными и известными. «Каждый поэт-переводчик по-своему решает, чем жертвовать – формой или содержанием» [Вербова, 2019, с. 7]. При помощи гармонизации художественная эстетика перевода литера-

турного произведения способна вызывать у читателя важные эмоции восхищения, возбуждения, сочувствия, успокоения, умиротворения.

Межкультурный литературный перевод направлен на передачу эстетики произведений в различных культурных средах. Нет никаких сомнений, что экзотические реалии при переводе литературы могут оказаться сложными для переводчика. «Социальная среда, правозащитные дискуссии, идеология, ценности и т. д. заставляют автора противоречить читателю перевода и культуре перевода...» [胡牧, 彭文青, ... , с. 61]. Исторические условия (особенно политическая обстановка), географическое пространство (природная географическая среда) и авторский стиль в оригинале и в художественном переводе могут отличаться. А. Д. Швейцер указал, что «перевод – это процесс, характеризующийся установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [Швейцер, 1988, с. 75]. Современная теория художественного перевода базируется на ряде положений, главным из которых является то, что переводчик как посредник в межкультурной коммуникации прорывает культурные барьеры, будучи мостом между автором и читателем перевода. Коммуникативная компетенция определяет интересующий

переводчика в межкультурной коммуникации при переводе. «Перевод – акт межъязыковой коммуникации. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур» [Бреус, 2002, с. 4].

Придерживаясь собственной культурной идентичности, переводчик выполняет гармоничное слияние «своей культуры» и «чужой культуры» с целью достижения эстетического эффекта. «Художественный перевод есть перевод текстов, насыщенных языковыми средствами с временными семасиологическими связями (употреблением слов и словосочетаний в переносном значении – метафорами, метонимиями, синекдохами, эпитетами, аллегориями, гиперболами, сравнениями); в отличие от других видов перевода всегда обусловлен необходимостью передать такой компонент сообщения как информация о структуре речевого произведения» [Миньяр-Белоручев, 1996, с. 182]. Чрезмерное стремление к «лояльности» может привести к потере интереса к чтению. Концепция гармонии и интеграции дает возможность решить проблему непереводимости, найти путь к взаимопониманию между Востоком и Западом, к преодолению внутренних и внешних, индивидуальных и массовых различий.

Человек в эстетической деятельности как субъект, стремится к достижению гармоничного взаимодействия между словами и людьми

и пытается передать красоту при помощи слова. Выбор переводческой стратегии зависит от конкретного жанра творчества. Поэтический текст при переводе наиболее нуждается в эстетической адаптации: «...факторы, предопределяющие стратегию переводчика при переносе в перевод образной компоненты оригинала, обусловлены одновременно объективной асимметрией двух языков и культур и субъективным когнитивно-эмотивным диссонансом между переводимым поэтом и переводчиком» [Леонтьева, 2011, с. 91]. В художественном переводе неизбежно появляется «след» переводчика. Субъективность переводчика позволит ему вмешиваться в языковое оформление, эстетическое толкование и создавать свое произведение на родном языке, и переводчик должен не только быть верным эстетическому замыслу автора, но и смело производить адаптацию иноязычного текста, чтобы читатель с удовольствием воспринял эстетику оригинального текста. Этот процесс является сложным и длительным.

Эстетическая адаптация при художественном переводе характеризуется последовательностью и постепенностью. «Следовательно, в ходе каждой новой интерпретации определенная модификация и некоторая компрессия эстетической и эмоциональной информации, заключенной в образах, неизбежна» [Леонтьева, 2011, с. 89]. От первобытного общества, традиционного

сельского хозяйства до современной индустриальной цивилизации и даже современного информационного общества, в различные исторические периоды, культурные модели, способы производства, природная среда сильно изменились. Многие устаревшие культурные явления и реалии могут при переводе оказаться непонятными современному читателю: «Следует иметь в виду, что для перевода существенной является эквивалентность значений не отдельных слов и даже не изолированных предложений, но всего переводимого текста (речевого произведения) в целом по отношению ко всему тексту перевода» [Бархударов, 1975, с. 15]. Короче говоря, чем больше разницы во времени, тем дольше длится эстетическое адаптирование. Во-вторых, постепенность эстетической адаптации связана с географическими различиями. Например, в азиатских странах культурные ценности похожи друг на друга, эстетической адаптации при переводе художественного творчества меньше, и восприятие текста происходит легче и быстрее. В-третьих, разные переводчики интерпретируют творчество автора по-разному. Каждый из них видит по-своему творческую концепцию автора, предлагая собственную интерпретацию его эстетического замысла. Перевод литературных произведений постепенно принимается читателями перевода. Значит эпоха, персонажи, идеи, эстетика, описан-



ные в их произведениях, постепенно признаются и воспринимаются, когда изначальный перевод достигает определенной популярности, следует и новый перевод, который, безусловно, будет более близок к культуре оригинала и позиции автора. «А. Берман, работавший над проблемой множественности толкований оригинала и утверждавший, что каждый новый перевод оригинала более ориентирован на приближение к языку исходного текста и на заострение иноязычности оригинала, также высказывался в поддержку принципа <золотой середины>, позволявшего обеспечить сохранение культуры языка оригинала и перевода» [Шерстнева, 2018, с. 58]. Мало кто из молодых китайских читателей в наше время знает, что «Анна Каренина» была переведена на китайский язык как «Маленькая история Анны», «Капитанская дочка» – первый раз «Дочь Цзя Бидань», а потом «История русской любви», и наконец переведена слово в слово.

Процесс эстетической адаптации перевода одного художественного текста от доместикации к форенизации может длиться очень долго, даже десятки или сотни лет. Учитывая читабельность и интерес адресата, переводчик чаще всего выбирает до-

стическую переводческую стратегию, ориентирующуюся на знакомые читателю реалии и восприятие читателя. Как правило, переводчик осуществляет вольный перевод ради облегчения восприятия читателя. «Сторонники вольного перевода, господствовавшего в нашей литературе до начала XX в., приравнивали роль переводчика к роли оригинального писателя, призванного воспроизводить смыслы и общее настроение текста. Произведение нередко искажалось ими до неузнаваемости» [Вербова, 2019, с. 7].

Таким образом, анализируя проблему эстетической адаптации, мы рассматриваем процесс перевода и чтения переводного текста как художественную коммуникацию. Следование концепции гармонии и интеграции способствует сосуществованию и соединению неоднородных культур во одном художественном произведении на разных языках. Важнейшим элементом эстетической адаптации при переводе является отношение переводчика к культурной неоднородности, в целях гармонизации двух текстов следует исходить из стратегии функционального эквивалента с учетом структурно-системных и культурно обусловленных связей всех элементов оригинала.

### Библиографический список

1. Баймухаметова К. И. Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 11 (804). 2018. С. 51.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории пере-

вода). Москва : Междунар. отношения, 1975. 240 с.

3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. 3-е изд. Москва : Изд-во УРАО, 2002. 104 с.

4. Вербова М. В. Перевод поэтического текста: реинтерпретация смысла или творчество? / М. В. Вербова, Е. А. Салтыкова // Казанский лингвистический журнал. № 3. Том 2. 2019. С. 7.

5. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. Москва : Издательство московского университета, 2007. 544 с.

6. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум. 3-е изд. Москва : Юрайт, 2019. 387 с.

7. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. Москва : Советский писатель, 1980. 255 с.

8. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.

9. Леонтьева К. И. Поэтический образ и гармония перевода: к вопросу о видах и границах метафорических трансформаций при переводе поэзии // Язык. Словесность. Культура. Ногинск : АНАЛИТИКА РОДИС. № 3. 2011. С. 91.

10. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. Москва : Московский лицей, 1996. 298 с.

11. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., Москва : Флинта : Наука, 2003. 320 с.

12. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Москва : Филология три, 2002. 416 с.

13. Чотикеева К. Ш. Принципы художественного перевода // Вестник КРСУ. № 6. Т. 15. 2015. С. 199.

14. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва : Наука, 1988. 216 с.

15. Шерстнева Е. С. Переводческие стратегии: от доместикации к форенизации // Филологические науки. № 10. 2018. С. 58.

16. 胡牧, 彭文青. 俄国文学在中国的翻译与接受. 《中国翻译》, 2013, №5.

17. 吴志杰. 和合翻译研究刍议. 《中国翻译》, 2011. №4.

18. 张立文. 和合学. 北京: 中国人民大学出版社, 2006. С. 488.

### Reference List

1. Bajmuhametova K. I. Hudozhestvennyj perevod kak adekvatnaja interpretacija literaturnogo teksta = Literary translation as an adequate interpretation of a literary text // Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki. Vyp. 11 (804). 2018. S. 51.

2. Barhudarov L. S. Jazyk i perevod (Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda). Language and translation (General and separate theory of translation questions). Moskva : Mezhdunar. otnoshenija, 1975. 240 s.

3. Breus E. V. Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo jazyka na anglijskij = The basis of theory and practice of translation from Russian into English. 3-e izd. Moskva : Izd-vo URAO, 2002. 104 s.

4. Verbova M. V. Perevod pojeticheskogo teksta: reinterpretacija smysla ili tvorcestvo? = The translation of a poetic text: reinterpretation of the meaning or a new creation? / M. V. Verbova, E. A. Saltykova // Kazanskij lingvisticheskiy zhurnal. № 3. Tom 2. 2019. S. 7.
5. Garbovskij N. K. Teorija perevoda = The theory of the translation : uchebnik. Moskva : Izdatel'stvo moskovskogo universiteta, 2007. 544 s.
6. Garbovskij N. K. Teorija perevoda = The theory of the translation : uchebnik i praktikum. 3-e izd. Moskva : Jurajt, 2019. 387 s.
7. Gachechiladze G. R. Hudozhestvennyj perevod i literaturnye vza-imosvjazi = A Literary translation and literary interconnections. Moskva : Sovetskij pisatel', 1980. 255 s.
8. Komissarov V. N. Teorija perevoda = The theory of translation. Moskva : Vysshaja shkola, 1990. 253 s.
9. Leont'eva K. I. Pojeticheskij obraz i garmonija perevoda: k voprosu o vidah i granicah metaforicheskikh transformacij pri perevode poezii = Poetical image and the harmony of translation: to the question of types and borders of metaphorical transformations when translating poetry // Jazyk. Slovesnost'. Kul'tura. Noginsk : ANALITIKA RODIS. № 3. 2011. S. 91.
10. Min'jar-Beloručev R. K. Teorija i metody perevoda = Theory and methods of translation. Moskva : Moskovskij licej, 1996. 298 s.
11. Neljubin L. L. Tolkovyj perevodovedčeskij slovar' = Translation thesaurus dictionary. 3-e izd., Moskva : Flinta : Nauka, 2003. 320 s.
12. Fedorov A. V. Osnovy obshhej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy) = The basis of general translation theory (linguistic problems). Moskva : Filologija tri, 2002. 416 s.
13. Chotikeeva K. Sh. Principy hudozhestvennogo perevoda = The principles of literary translation // Vestnik KRSU. № 6. T. 15. 2015. S. 199.
14. Shvejcer A. D. Teorija perevoda: Status, problemy, aspekty = The theory of translation : status, problems, aspects. Moskva : Nauka, 1988. 216 s.
15. Sherstneva E. S. Perevodcheskie strategii: ot domestikacii k forenizacii = Translation strategies: from domestication to foreignisation // Filologičeskie nauki. № 10. 2018. S. 58.
16. 胡牧, 彭文青. 俄国文学在中国的翻译与接受, 《中国翻译》, 2013, №5.
17. 吴志杰. 和合翻译研究刍议, 《中国翻译》, 2011, №4.
18. 张立文. 和合学. 北京: 中国人民大学出版社, 2006. C. 488.